

Ce qu'il reste de la RDA : une bibliothèque est-allemande à Nantes

Journée d'études

18 et 19 novembre 2022

Comité d'organisation

Ruth Lambertz-Pollan (Nantes Université, CRINI)

Bénédicte Terrisse (Nantes Université, CRINI)

Comité scientifique

Anne Baillot (Université du Mans)

Etienne Dubslaff (Université Montpellier III)

Sylvain Dufraisse (Nantes Université, CENS, sollicité)

Karine Durin (Nantes Université, CRINI)

Nicole Colin-Umlauf (Université Aix-Marseille)

Henning Fauser (Nantes Université, CRINI)

Alexandre Jameau (conservateur de bibliothèques, Nantes Université)

Caroline Jessen (Dubnow-Institut, Leipzig)

Christine Lombez (Nantes Université, L'AMO)

Joël Massol (Nantes Université, LEMNA)

Maiwenn Roudaut (Berlin, Centre Marc Bloch et Nantes Université, CRINI)

Laure Teulade (conservatrice de bibliothèques, Nantes Université)

Werner Wögerbauer (Nantes Université, CRINI)

Présentation

Jusqu'en juin 2021, la bibliothèque Lettres de l'université de Nantes possédait dans l'un de ses magasins environ 850 ouvrages non répertoriés, liés par leur origine est-allemande. Provenant en partie d'un don de l'Ambassade de la République Démocratique Allemande en France¹, cet ensemble n'avait encore jamais fait l'objet d'aucune attention. Afin de marquer l'entrée de ce fonds dans les collections de la BU lettres grâce au catalogage des ouvrages, nous souhaitons en proposer une première exploration scientifique.

Si l'origine de ce fonds reste en partie à élucider et est sans nul doute de nature mixte², les livres qui y sont rassemblés datent, dans leur grande majorité, des années 1980 et se caractérisent par leur éclectisme. Le fonds rassemble ainsi des guides touristiques sur la RDA, quelques collections de cartes postales et d'affiches, des ouvrages sur des héros de l'antifascisme tels Ernst Thälmann, un assez grand nombre de catalogues d'histoire de l'art de la RDA, des dictionnaires et autres usuels est-allemands dans le domaine des relations internationales, du droit et de l'économie, des répertoires universitaires ou économiques de certaines années de la décennie 1980, des ouvrages de Gorbatchev, de Jürgen Kuczynski ou de Günter Gaus, des éditions complètes de classiques de la littérature allemande... Le plus

¹ Comme l'atteste la marque du tampon que porte une partie des ouvrages de ce fonds.

² Certains livres sont issus de bibliothèques d'écoles d'ingénieurs de diverses villes de RDA etc.

grand corpus est constitué d'éditions est-allemandes de littérature étrangère ou de RDA : mélange de littérature grand public d'héritage socialiste, tombée en désuétude (Hedda Zinner³, Margarete Neumann) et de haute littérature (Yeats, Emile Ajar ou une anthologie de poésie française contemporaine aux éditions Volk und Welt⁴).

Cette collection des années 1980, sombrée dans l'oubli quasiment aussitôt après son arrivée à Nantes, vraisemblablement au début des années 1990, se rattache au puzzle qui résulte de la dispersion des fonds des bibliothèques est-allemandes, comme celle du centre culturel de RDA à Paris ou des bibliothèques d'ambassades de RDA, au moment de la dissolution de l'État⁵. Elle s'inscrit plus généralement dans ce double mouvement de mise au rebut et de sauvetage des livres est-allemands caractéristique de la fin de l'Allemagne de l'Est⁶. Dans le même temps, elle rappelle le rôle dévolu aux germanistes et aux départements d'études germaniques à l'étranger pendant la guerre froide, cibles de la politique culturelle de chacune des deux Allemagnes qui envoyaient, via leur institut culturel ou le service culturel de leurs ambassades, de quoi nourrir l'une ou l'autre amitié franco-allemande⁷.

Ce fonds livre ainsi un accès inédit à ce qui peut s'apparenter à une auto-représentation de la RDA dans les années 1980. Vitrine diplomatique à destination du monde occidental, elle est aussi une photographie des productions culturelles est-allemandes de l'époque et porte la trace des échanges artistiques, littéraires et scientifiques entre la RDA et la France.

La valeur historique présumée de cet ensemble décousu tient à l'hétérogénéité de la collection et à l'absence de sélection positive rétrospective. La trace laissée par l'État disparu prend ici la forme d'un reste livresque dont personne n'a longtemps su que faire.

³ Voir à ce titre la collection de romans et récits de l'autrice populaire Hedda ZINNER dans la bibliographie.

⁴ Emile AJAR, *Du hast das Leben noch vor dir*, trad. Eugen Hemlé, Berlin Volk und Welt, 1978 [1ère parution Fischer, Frankfurt am Main, 1978]; William Butler YEATS en allemand, *Ich hatte die Weisheit, die Liebe uns gibt*, édition bilingue, trad. Andres Stefan Paul, Berger Karl Heinz, Clemen Ursula, Berlin, Volk und Welt, 1981 ; Charles DOBZYNSKI und Alain LANCE (Hrsg.), *Französische Lyrik der Gegenwart*, Berlin, Volk und Welt, 1979.

⁵ Cf. Geneviève CIMAZ, « Le centre culturel de la RDA à Paris », in Ulrich Pfeil (dir.), *La RDA et l'Occident (1949-1990)*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2000 (généré le 05 juillet 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/psn/5990>>. ISBN : 9782878547979. Cf aussi la directive du 12 juillet 1990 portant sur le devenir des bibliothèques d'ambassades de la RDA [Politisches Archiv des Auswärtigen Amts, U94-Bibliothek. Band 82094]. La surreprésentation de la littérature sur les autres types d'ouvrages y est mentionnée. Le document indique en outre que la bibliothèque du ministère des affaires étrangères ne souhaite garder que les ouvrages relatifs aux affaires étrangères et au droit international (« völkerrechtliche Literatur ») ainsi qu'au pays et ses habitants (« Land-und-Leute-Literatur »)

⁶ Voir aussi Frank Thomas GRUB, « Wende » und « Einheit » im Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Bd 1. Untersuchungen, Berlin, NY, Walter De Gruyter, 2003, p. 21 : « Tonnenweise wurden Bücher entsorgt: Am 1. Mai 1991 öffneten Studenten aus Jena eine Mülldeponie bei Espenhain und entdeckten unter faulenden Kartoffeln und Bauschutt Unmengen von Büchern – man schätzt etwa 500 Tonnen (!), die der Leipziger Kommissions- und Großbuchhandel (LKG) dorthin ‚entsorgt‘ hatte. Dabei handelte es sich nicht ‚nur‘ um politische ‚Altlasten‘, sondern auch um Werke bedeutender Schriftstellerinnen und Schriftsteller der Gegenwart. Viele der betroffenen Autoren reagierten entsetzt; [...]. [...] Das Besorgnis erregende Vorgehen des LKG hatte einen höchst pragmatischen Hintergrund: Platzmangel. [...] » Voir aussi : <https://www.franceculture.fr/emissions/une-histoire-particuliere-un-recit-documentaire-en-deux-parties/rda-souvenirs-de-papier-22-peter-sodann-une-bibliotheque-contre-loubli-0> »; ou encore : Maria Antonia SCHMIDT, « Literatur aus der DDR. Die Bücherburg in Niedersachsen », Deutschlandfunk, 19.11.2021, <https://www.deutschlandfunk.de/literatur-aus-der-ddr-die-buecherburg-in-niedersachsen-102.html>

⁷ Cf. Ulrich PFEIL, *Die « anderen » deutsch-französischen Beziehungen. Die DDR und Frankreich*, Köln, Böhlau, 2004 ; Plusieurs livres du fonds portent un tampon avec la mention « Botschaft der DDR Bibliothek Paris » ;; « Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in der Französischen Republik » ou « Délégation Permanente de la République Démocratique Allemande auprès de l'UNESCO, 24 rue Marbeau, 75116 Paris ».

Par son existence et son contenu, cette bibliothèque permet ainsi de jeter un regard privilégié sur:

- en civilisation / en histoire :
 - les relations internationales de la RDA et les relations Est-Ouest vues par le prisme de la RDA⁸; le regard est-allemand sur les institutions internationales telles que la CE ou encore l'OTAN⁹; les formes de diplomatie "alternatives" telles que la diplomatie culturelle ou la diplomatie du sport¹⁰
 - les relations diplomatiques France-RDA, et notamment la diplomatie culturelle ou scientifique à travers des aspects tels que les échanges avec des universitaires français¹¹
 - le modèle économique est-allemand et les difficultés auxquelles il a été confronté au moment de la chute du Mur¹²
 - l'architecture socialiste, reflet d'une politique sociétale spécifique et partie prenante de la concurrence des systèmes (projets architecturaux ou de développement urbain à forte résonance politique, en compétition avec des projets de développement urbains concomitants à l'ouest¹³)

- dans le domaine des arts et de la création artistique:
 - la présence d'une tradition graphique importante héritière en partie de la tradition de l'art du livre de la République de Weimar, avec une collection de livres d'art sur le dessin en RDA¹⁴
 - dans le domaine de la sculpture, la mise en avant de figures d'artiste comme Ernst Barlach, Käthe Kollwitz ou Fritz Cremer¹⁵
 - l'intérêt pour le théâtre populaire comme le théâtre de marionnettes ; et la réception du théâtre populaire et politique français en RDA¹⁶.

⁸ Par exemple Manfred MÜLLER, *Handbuch Abrüstung*, Berlin, Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 1982.

⁹ Par exemple H.J. KRAMM u.a., *Geographie der EWG-Länder*, VEB Hermann Haack, Gotha/Leipzig, 1981.

¹⁰ Günter ERBACH, Deutsche Hochschule für Körperkultur, *Körperkultur und Sport*, Kleine Enzyklopädie, Namen und Zahlen, Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1974.

¹¹ Comme en témoigne l'ouvrage : Akademie der Wissenschaften der DDR, Centre National de la Recherche Scientifique, Centre d'Histoire et d'Analyse des Manuscrits Modernes (Hrsg.), *Heinrich Heine und die Zeitgenossen : geschichtliche und literarische Befunde*, Berlin, Aufbau Verlag, 1979.

¹² Staatlichen Zentralverwaltung für Statistik (Hrsg.), *Statistisches Jahrbuch der Deutschen Demokratischen Republik*, Berlin, Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 1986.

¹³ Le fonds comporte notamment des guides de voyage ou de beaux livres sur l'architecture des villes est-allemandes : Günter STAHN, *Das Nikolaiviertel am Marx-Engels-Forum. Ursprung, Gründungsort und Stadtkern Berlins*, Berlin, VEB Verlag für Bauwesen, 1985 [Stempel « don de l'ambassade de la République Démocratique Allemande »].

¹⁴ Par exemple, Deutsche Akademie der Künste zu Berlin, *Der Malik Verlag 1916-1947. Ausstellung*, Berlin und Weimar, Aufbau, 1985.

¹⁵ Fritz CREMER, *Projekte, Studien, Resultate*, Berlin, Kunstgewerbemuseum, 1976; Otto NAGEL, *Käthe Kollwitz*, Dresden, VEB Verlag der Kunst, 1971.

¹⁶ Frauke ROTHER, *Politische Stücke aus Frankreich*, Berlin, Verlag Volk und Welt, 1975 ; *Puppentheater gestern und heute*, Dresden, Staatliche Kunstsammlungen, 1977.

- en littérature:
 - le paysage des maisons d'éditions est-allemandes dans les années 1980 ;
 - les échanges de licences éditoriales entre l'Ouest et l'Est¹⁷ ; la réception de la littérature française en RDA ; la traduction en RDA ;
 - la reconstitution d'un champ littéraire est-allemand des années 1980¹⁸;
 - cet ensemble permet aussi de reposer la question des corpus marginaux et oubliés, des auteurs mineurs et de la littérature non-canonique à partir de l'exemple de la littérature est-allemande¹⁹;

- par-delà le partage des disciplines: la question du devenir des livres est-allemands dans le processus de liquidation de la RDA; les différentes formes et strates de la mémoire de la RDA qu'ils révèlent

- la question de la transmission de la RDA après 1990 et jusqu'à aujourd'hui (entre « mise au rebut » et oubli volontaire d'une part ; discours des années 2000 sur « l'Ostalgie » d'autre part); l'enseignement de la RDA comme enjeu politique et reflet de sociétés en évolution²⁰

La première journée d'études consacrée « au fonds RDA » de l'université de Nantes aura lieu les 18 et 19 novembre 2022.

Elle se propose de redonner une place à « ce qu'il reste de la RDA » à Nantes : à ce titre, elle souhaite à la fois faire revivre le contexte dans lequel ce fonds a été constitué, éclairer les thématiques pertinentes pour ce corpus et présenter certains ouvrages-clé de façon plus approfondie. La journée d'études sera accompagnée d'une exposition consacrée à ce fonds en BU Lettres.

¹⁷ Par exemple Joseph ROTH, *Das falsche Gewicht*, Berlin, Verlag der Nation, 1984 [1ère publication Allert de Lange Amsterdam + Kiepenheuer & Witsch, Köln], mit einem Nachwort von Joachim Schreck] et la plupart des traductions contenues dans ce fonds.

¹⁸ Avec par exemple l'anthologie de récits *Alfons auf dem Dach*, éditée par Manfred Jendryschik, Halle, Mitteldeutscher Verlag, 1982.

¹⁹ Cf. Paul-André CLAUDEL, « Les grands auteurs... et les autres. Histoire littéraire et problématique du "reliquat" », in O. S. Amedegnato, S. Gbanou, M. Ngalasso-Mwatha (dir.), *Légitimité, légitimation*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Études africaines et créoles », 2011, p. 109-126; ou « L'ombre et la trace. Livres perdus, œuvres damnées », *Acta fabula*, vol. 15, n° 9 (novembre 2014), dossier critique « La bibliothèque des textes fantômes », disponible sur le site <https://www.fabula.org/revue/document9002.php>; « Quelle valeur accorder aux œuvres 'non-canoniques' dans le cadre de l'histoire littéraire ? » https://www.fabula.org/atelier.php?Quelle_valeur_accorder_aux_%26%23156%3Buvres_%22non_canoniques%22

²⁰ Marie MÜLLER-ZETSCHKE, *DDR-Geschichte im Klassenzimmer, Deutung und Wissensvermittlung in Deutschland und Frankreich*, Frankfurt am Main, Wochenschau Verlag, 2020.